

## Romanisches Seminar der Universität Bonn

PS: Spanische (und portugiesische) Grammatikographie

WS 2001/02

Dozent: Dr. D. Osthus

Referentin: Verena Sappelt

Datum: 05.02.2002

### Grammatikdiskurse in Internetforen

#### I Was ist ein Internetforum?

- Austausch/Dialog zwischen beliebig vielen Teilnehmern im Internet
- Themen je nach Forum verschieden
- *“Participo porque me divierte y me apasiona discutir sobre mi lengua. Y aprender, por supuesto. Por cierto (aunque me adelanto) yo soy ingeniero y me alegro de que otro se preocupe por cómo habla. Si todos hiciesen lo mismo... „*

#### II Form und Inhalt

- Wer?
  - Muttersprachler und Nicht-Muttersprachler
- Wie?
  - Alltagssprache/Umgangssprache
- Wieviele?
  - zwischen 1 und 50 Artikel pro Thema
- Worüber?
  - morphologische Probleme:  
*„Alguien me puede explicar en que se diferencian: porque, porqué, por que y por qué.“*
  - semantische Probleme:  
*„Tengo una cuestión que me ha surgido a raíz de haber leído en una novela "Usted se hará DE amigos por aquí". Me ha extrañado porque lo usual para mi percepcion sería decir " Usted hará amigos aquí". ¿Qué opináis?“*
  - orthographische/phonologische Probleme:  
*„En Madrid tiene dedicada una calle que también se llama Pedro de Texeira. Todo escrito con 'x'. Mi duda lingüística es la siguiente: dado que la 'x' en aquellos siglos representaba la 'j' actual, ¿no debe escribirse Tejeira y pronunciarse Tejeira?“*
  - etymologische Probleme
  - allgemeine Probleme:  
*„No sé vosotros qué pensaréis, pero a mí personalmente me > preocupa, y me pregunto qué pasará con nuestra lengua dentro de 50 años, > a este ritmo.“*

#### ➤ Wie wird vermittelt?

- eigene Beispiele
- Vermutungen/Sprachgefühl
- selten Belege durch Grammatiken

→ deskriptiv

#### ➤ Eigene Sicherheit

- *“Aclaro que no soy un experto en gramática, pero intento siempre aprender lo más posible, lo que sí soy es un lector impenitente y por supuesto un usuario del castellano.“*
- *“Por lo menos, yo lo veo así.“*
- *“No estoy seguro, yo siempre he usado y escuchado "hacerse con".“*
- *“Debes tener en cuenta que no soy un experto en absoluto pero creo que no voy errado del todo y el resultado es aceptable.“*
- *“Yo creo...“*
- *“Yo diría...“*

#### ➤ Nähe bzw. Distanz zu Grammatiken

- *“Se busca en un libro de gramática, pero vamos a ver si me acuerdo: - Por qué: es una preposición y un pronombre interrogativo. Se usa en las frases interrogativas (tanto las que llevan signos interrogativos como las que no). Tiene el sentido de pedir una causa o motivación. "¿Por qué te fuiste?" "Dime por qué te fuiste"“*
- *“De todos modos el que tenga un diccionario que consulte 'por' y 'porque' y confirme lo que digo.“*
- *“Copretérito y postpretérito: ¡puff! esta es la terminología de Andrés Bello que se usa mucho en Hispanoamérica; pero muy poco en España. El copretérito creo que corresponde al pretérito imperfecto: amaba, temía, partía; y el pospretérito al pretérito imperfecto compuesto: había amado, había temido, había partido. De todos modos, convendría que alguno que conozca mejor esta terminología lo confirme...“*
- *“Espero haberte sido de ayuda. De todos modos es recomendable tener a mano un gramática. Por la misma razón que en todas las casas suele haber un diccionario“*
- *“Tengo una discusión con un amigo sobre el laísmo y el leísmo. Ambos estamos de acuerdo en que el leísmo de persona ha sido aceptado recientemente por la RAE, pero ha sido admitido igualmente el laísmo de persona?“ Antwort: „(...)En cuanto al laísmo pienso lo mismo que con el leísmo: si la Academia dice que está mal allá ellos.(...) Y en cuanto a mis críticas a la RAE..., en fin no me hagáis decir lo que pienso de ella.“*

Quelle: <http://groups.google.com> (es.humanidades.gramatica)

## Beispiel aus der Newsgroup *es.humanidades.gramatica* vom 23.01.02

A Me gustaría saber cómo se llama el fenómeno gramatical en el que, por ejemplo: "el águila", en plural es "las águilas". En singular es masculino y en plural femenino. Pasa lo mismo con otras palabras que empiezan por "a" (ie: agua). ¿Existe alguna regla? ¿A qué se debe esto? Gracias

B Pues no creo que sea un fenómeno gramatical. Más bien es un fenómeno fonético. Te explicaré primero la regla y después te indico cuál es el origen para que veas que no existe nada raro. Regla: Su usa 'el' (también 'un') delante de una palabra de género femenino, cuando la palabra comienza por 'a' tónica, es decir, cuando la 'a' es acentuada (gráficamente o no). Ejemplos: el agua, el águila, el habla (recuerda que la 'h' no existe). Sin embargo, se dice la aldea, la amistad...; porque empiezan por 'a' átona, es decir, no acentuada. La aparente contradicción no lo es: 'el' (en este caso) no es artículo masculino, sino femenino. En la Edad Media los artículos era 'ela' y 'elo'. En general el artículo femenino 'ela' perdió la 'e' y se convirtió en 'la' y el masculino 'elo' la 'o' y se transformó en 'el'. Pero delante de 'a' acentuada 'ela' no perdió la 'e', sino la 'a' de modo que quedo 'el', como el masculino. Esta regla eufónica, de todos modos, no siempre fue así ni estuvo tan clara: a Quevedo le desagradaba mucho y no la usaba de ahí que el dómine Cabra de su Buscón tuviese "la habla hética" o que Pablillos entrase "el primer día de Cuaresma en poder de la hambre viva"; Lope, contemporáneo suyo, en cambio, la llevaba más allá y la usaba siempre ante 'a', acentuada o no: A mis pensamientos voy, de mis pensamientos vengo, porque para andar conmigo me basta mi pensamiento. No se que tiene EL aldea donde vivo y donde muero que con venir de mí mismo no puedo venir más lejos. ¡Ah! me acaban de entrar unas irreprimibles ansias de releer La Dorotea. ¡Dichoso vicio!. Allá voy...;-)

A Gracias, es muy grato enterarse un poco de la historia de este idioma. Me ha quedado claro y te lo agradezco. Mil gracias, -Masaki Hatomi-

C :-))) ¿Has visto la obra de teatro en la que Nati Mistral hace de Gerarda? Sí no la has visto, te la recomiendo, aunque no sé si está aún en cartel.

D ¿Y qué me dices de EL amor?

A Supongo que en ese caso amor es masculino, ya que también lo es en plural, ni lleva acentuada la "a". Pasa algo similar con, ie: ámbito, que teniendo la "a" tónica, su plural es masculino, osea, será el ámbito y los ámbitos. El amor y Los amores.

D Nada, olvida mi mensaje anterior, ha sido una metedura de pata. Claro que es masculino y no tiene nada que ver. Para una vez que me decido a escribir algo... :((

B Si, efectivamente, todas son palabras masculinas. De todos modos, no tenéis que formar el plural. Quiero reclacar que este fenómeno no tiene nada que ver con el masculino porque 'el' no es masculino: decimos "el agua clara". Como ves agua sigue siendo femenina (lo descubre el adjetivo 'clara'). Hay un vicio bastante extendido en España (no sé en Hispanoamérica) que consiste en pensar que 'el' es masculino y, por analogía, decir 'este agua', 'ese agua', 'aquel agua', cuando lo correcto es el femenino: 'esta agua' 'esa agua', 'aquella agua'...

E El "fenómeno gramatical" no es otro que la cacofonía, es decir, malsonancia. Cuando se pronuncia "la águila", los hispanohablantes nos sentimos incómodos: no suena bien, nos produce cierta inquietud... No sé cómo explicarme... Para evitar este, digamos, desasosiego, ponemos el artículo masculino: el águila. La cacofonía se produce por las dos aes seguidas. Pero la palabra "águila" es femenino, no lo debemos olvidar. Y lo será siempre. Así, cuando aparece adjetivada, vuelve a utilizar el artículo en femenino: "la gran águila". Ahora sí, ahora las aes de "la" y "águila" no van juntas, y no se produce cacofonía. En el plural ("las águilas") observa que hay una "s" entre las dos aes. Ya no hay

cacofonía, porque se interpone esa letra. Por lo tanto, "águila" conserva su marca de femenino, que nunca debiera haber perdido si los hispanohablantes no fuéramos tan tiquismiquis y remilgados y de oído tan delicado. Existe una regla, pero no te la sé enunciar. Simplemente, si un femenino comienza con "a" tónica (fuerte, acentuada) entonces, sin dejar de ser ni por un solo instante femenino, se le antepone el artículo masculino "el". Pero sólo cuando se produce la cacofonía de que te hablé más arriba. De lo contrario, siempre, siempre en femenino. Un cordial saludo Rafa Bello

B He dado la explicación histórica en este mismo hilo de por qué se usa 'el' con palabras femeninas. No es que sepa demasiado, pero esto lo he leído en algún libro y, en cuanto puedo, lo escupo para fardar ;-). Lo que debes tener claro es que ese 'el' es ¡femenino!, no masculino.

E Me dejas de piedra! ¡Nunca lo habría imaginado...! Ha sido una buena observación, sí, porque si alguien me pregunta diría que eso es imposible. E igual que yo, imagino que el resto de los habitantes de este foro... Un cordial saludo Rafa Bello

F Hola Masaki! Creo que esto es el fenómeno fonético conocido como disimilación. Las palabras en realidad son femeninas pero el artículo cambia de forma para facilitar la pronunciación. Espero que te haya sido útil mi aportación. Atentamente, Andreu

Quelle: <http://groups.google.com>